

Contextualização

Este trabalho insere-se no projeto Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) da linguagem legal (ProjeCom), desenvolvido pelo grupo Termisul. O objetivo geral do projeto é criar uma base de dados multilíngue (português, alemão, espanhol, francês, inglês e italiano) e *on-line* de CLEs.

CLE: unidade sintagmática ou oracional, recorrente e prototípica de situações comunicativas de áreas especializadas, que apresenta certo grau de convencionalidade, condicionado pela língua, pela área de especialidade e pelo gênero textual no qual ocorrem (BEVILACQUA et al., 2013).

Exemplos: *emissão de resíduos e reciclaje de desechos*.

Objetivos

- Analisar as CLEs formadas pelos termos *resíduos* (português), *desechos* e *residuos* (espanhol), a fim de identificar as semelhanças e diferenças nas CLEs formadas por esses termos em ambas as línguas.
- Identificar as CLEs equivalentes em espanhol para as CLEs do português formadas por *resíduos* a serem incluídas na base de combinatórias.

Referencial Teórico

- Teoria Comunicativa da Terminologia: Cabré, 1999.
- Fraseologia Especializada: Bevilacqua et al., 2013.
- Linguística de *Corpus*: Berber Sardinha, 2004.
- Jurilinguística: Gémar, 1998.

Metodologia

1. Busca de definições em dicionários dos termos analisados em espanhol.
2. Busca dos colocados à esquerda dos termos analisados para identificar os verbos e as nominalizações co-ocorrentes – ferramenta *collocates* do AntConc.
3. Busca dos contextos das CLEs formadas pelos termos mencionados – ferramenta *Concordance* do AntConc.
4. Análise contrastiva dos termos identificados.
5. Identificação dos equivalentes das CLEs do português em espanhol.

Corpora: textos da legislação ambiental brasileira e das legislações da Argentina, Paraguai e Uruguai.

| Corpus | Tokens | Types |
|-----------|-----------|--------|
| Português | 594.000 | 20.208 |
| Espanhol | 1.300.000 | 46.613 |

Análise dos dados

1. Tabela A: colocados

| Resíduos (Port) | | Residuos (Esp) | | Desechos (Esp) | |
|-----------------|----|----------------|----|----------------|----|
| Gerenciamento | 60 | Gestión | 62 | Gestión | 29 |
| Gestão | 44 | Disposición | 58 | Eliminación | 18 |
| Disposição | 32 | Transporte | 29 | Exportación | 14 |
| Destinação | 21 | Tratamiento | 28 | Manejo | 13 |
| Tratamento | 18 | Generación | 17 | Tratamiento | 9 |
| Destino | 13 | Importación | 10 | Importación | 8 |
| Processamento | 12 | Manejo | 9 | Generación | 7 |
| Geração | 12 | Eliminación | 8 | Vertimiento | 6 |

2. Tabela B: CLEs e equivalentes

| Destinação de resíduos | | Lançamento de resíduos | | Reciclar / Reciclagem de resíduos | |
|------------------------|--------------|------------------------|------------------|-----------------------------------|--|
| Residuos | Destino de ~ | Residuos | Vertidos de ~ | Residuos | Reciclar/ reciclado de/ reciclaje de ~ |
| Desechos | ∅ | Desechos | Vertimiento de ~ | Desechos | Reciclar/ reciclado de ~ |

Resultados

- A análise das definições em dicionários de espanhol mostra que *residuos* e *desechos* são sinônimos. No *corpus*, no entanto, as CLEs formadas por *residuos* são mais frequentes que as formadas por *desechos*.
- Na tabela A:
 - a maior ocorrência em português é: *gerenciamento*, *gestão*, *disposição* e *destinação* de resíduos;
 - em espanhol, a maior ocorrência é: *disposición* e *transporte de resíduos* e *gestión*, *eliminación* e *exportación de desechos*.
 - há semelhanças maiores entre as CLEs do português e as formadas por *residuos* em espanhol.
- Na tabela B, foram encontrados todos os equivalentes formados por *residuos*, mas não todas as formadas por *desechos*.

Considerações finais

- A partir da análise, foi possível identificar os equivalentes em espanhol para as CLEs em português.
- As CLEs formadas por *residuos* e *desechos* em espanhol são sinônimas e, na base de dados, serão incluídas no campo “ver também”.

Referências:

- BEVILACQUA, C. R. et al. Combinatórias léxicas da linguagem legislativa. In: MURAKAWA, C.; NADIN, O. L. *Terminologia: uma ciência interdisciplinar*. São Paulo: Cultura Acadêmica, 2013. p. 227-244.
- BERBER SARDINHA, T. Linguística de Corpus: Histórico e Problemática. In: *DELTA*, Vol. 16, nº 2, 2000, p. 323-367.
- CABRÉ, M. T. *La terminología, representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: IULA, 1999.
- GÉMAR, J.-C. *Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances*. Disponible en: <http://www.tradulex.com/Bern1998/Gemar.pdf>. Accedido el: 30 de set del 2014